Porównanie tłumaczeń Daniela 7:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tu jest koniec tej rzeczy.\* Mnie zaś, Daniela, bardzo zaniepokoiły moje myśli i blask mej (twarzy) zmienił się\*\* – i zachowałem tę sprawę w moim sercu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tym kończy się opis tych rzeczy. Mnie, Daniela, bardzo zaniepokoiły moje myśli i pobladłem na twarzy. A sprawę tę zachowałem w pamięci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tutaj jest koniec tych słów. *A* mnie Daniela bardzo zatrwożyły moje myśli i moje oblicze zmieniło się. Zachowałem jednak tę sprawę w swoim sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aż dotąd koniec tych słów. A mnie Danijela myśli moje wielce zatrwożyły, a jasność moja zmieniła się przy mnie; wszakżem to słowo w sercu mojem zachował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Póty koniec słowa. Ja, Daniel, wielcem się myślami memi trwożył i oblicze moje zmieniło się na mnie: a słowo zachowałem w sercu moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dotąd opis zdarzenia. Moje myśli bardzo przeraziły mnie, Daniela; zmieniłem się na twarzy, lecz zachowałem wydarzenie w sercu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tu kończy się opowiadanie. A mnie, Daniela, bardzo zaniepokoiły moje myśli, barwa mojej twarzy zmieniła się; i zachowałem to słowo w mojej pamięci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tu kończy się opis zdarzenia. Moje myśli bardzo mnie, Daniela, przeraziły i zmienił się wyraz mojej twarzy, lecz zachowałem to wszystko w swoim sercu*.* |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tu kończy się opowiadanie. Ja, Daniel, zląkłem się swoich myśli, zmienił się wyraz mojej twarzy, lecz zachowałem sprawę w moim sercu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tu jest koniec rzeczy. Ja, Daniel, byłem bardzo przerażony moimi myślami. Zmienił się mój kolor [twarzy]. Rzecz zachowałem w moim sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аж доси кінець слова. Я Даниїл, мої думки мене дуже тривожили, і мій вид змінився в мені, і я зберіг слово в моїм серці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aż dotąd, koniec tych słów. A mnie, Daniela, wielce zatrwożyły moje myśli i zmieniła się na mnie moja jasność; niemniej zachowałem to słowo w moim sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dotąd koniec sprawy. A mnie, Daniela, wielce przerażały moje myśli, tak iż zmieniła się barwa mej twarzy; zachowałem jednak tę sprawę w swoim sercu”. |

1. 1) tej rzeczy, aram. מִּלְתָא (milleta’), lub: tego słowa, opowiadania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i pobladłem. [↑](#footnote-ref-3)